

澳門特別行政區

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

行政長官辦公室

GABINETE DO CHEFE DO EXECUTIVO

第 102/2011 號行政長官批示

Despacho do Chefe do Executivo n.º 102/2011

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據八月十一日第85/84/M號法令《澳門公共行政當局組織結構一般基礎》第三條的規定，作出本批示。

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do artigo 3.º do Decreto-Lei n.º 85/84/M (Bases Gerais da Estrutura Orgânica da Administração Pública de Macau), de 11 de Agosto, o Chefe do Executivo manda:

授予新聞局局長陳致平或其法定代任人一切所需權力，代表澳門特別行政區作為立約人，與新觀點顧問公司簽署提供顧問服務之合同。

São delegados no director do Gabinete de Comunicação Social, Chan Chi Ping Victor, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de consultadoria, a celebrar com a «Paradigm Shift Consultancy».

二零一一年四月二十九日

29 de Abril de 2011.

行政長官 崔世安

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

第 13/2011 號行政長官公告

Aviso do Chefe do Executivo n.º 13/2011

按照中央人民政府的命令，行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈：

O Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, por ordem do Governo Popular Central:

——一九九七年三月二十五日訂於北京的《中華人民共和國政府與美利堅合眾國政府關於在香港特別行政區保留美國總領事館的協定》（以下簡稱“一九九七年三月二十五日協定”）的中文、英文正式文本及葡文譯本，以及一九九七年三月七日在華盛頓簽署的會議紀要的英文正式文本及中、葡文譯本；

— o Acordo entre o Governo da República Popular da China e o Governo dos Estados Unidos da América relativo à Manutenção do Consulado-Geral dos Estados Unidos da América na Região Administrativa Especial de Hong Kong, feito em Pequim, em 25 de Março de 1997 (Acordo de 25 de Março de 1997), e a respectiva Acta, assinada em Washington, em 7 de Março de 1997, respectivamente, nos seus textos autênticos em línguas chinesa e inglesa, acompanhados da tradução para a língua portuguesa, e no seu texto autêntico em língua inglesa, acompanhado das respectivas traduções para as línguas chinesa e portuguesa;

——美利堅合眾國與中華人民共和國以換文方式就一九九七年三月二十五日協定的經必要調整後適用於澳門特別行政區達成的協議，即美利堅合眾國一九九九年九月二十七日照會的英文正式文本及中、葡文譯本，以及中華人民共和國二零零一年六月二十六日照會的中文正式文本及葡文譯本。

— o Acordo entre os Estados Unidos da América e a República Popular da China relativo à aplicação, *mutatis mutandis*, do Acordo de 25 de Março de 1997 na Região Administrativa Especial de Macau, concluído por Troca de Notas, datadas, respectivamente, de 27 de Setembro de 1999 e de 26 de Junho de 2001, a primeira no seu texto autêntico em língua inglesa, acompanhada das respectivas traduções para as línguas chinesa e portuguesa, e a segunda no seu texto autêntico em língua chinesa, acompanhada da tradução para a língua portuguesa.

同時，根據上述一九九七年三月二十五日協定第五款的規定，該協定自一九九七年七月一日起生效，並於一九九九年十二月二十日按照中華人民共和國對外受該協定約束的相同規定和條件在澳門特別行政區生效。

Torna-se público que, nos termos do seu n.º 5, o *supra* referido Acordo de 25 de Março de 1997 entrou em vigor em 1 de Julho de 1997 e que, em 20 de Dezembro de 1999, passou a vigorar na Região Administrativa Especial de Macau, nos mesmos termos e condições em que a República Popular da China a ele se encontra externamente vinculado.

二零一一年四月二十九日發佈。

Promulgado em 29 de Abril de 2011.

行政長官 崔世安

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.